

Переводные (с греческого) русские памятники свидетельствуют о большом искусстве перевода на Русь, в течение нескольких веков поддерживавшей с Византией и южными славянами оживленные и плодотворные культурные связи¹²⁷. В нескольких специальных работах были выяснены отдельные вопросы влияния греческого литературного языка на лексический состав и грамматический строй оригинальных древнерусских памятников письменности¹²⁸.

Некоторые русские памятники, как показали советские исследователи, имеют первостепенное значение для уяснения обстоятельств взятия Константинополя в 1204 г. крестоносцами¹²⁹ и в 1453 г. турками¹³⁰. Особенно большое впечатление произвело на Русь падение Византии под ударами турок. Глубоко сочувственное отношение к грекам не ослабевало на Русь в течение многих столетий. «Повесть о Царьграде» Нестора Искандера, рассказывающая о последних днях Константинополя и написанная русским по происхождению и по симпатиям воином султанской гвардии янычаров, была широко известна на Руси. Ее читали и изучали еще в XVII в.¹³¹

Существенному пересмотру были подвергнуты в последние годы некоторые установившиеся взгляды на характер политических отношений Ви-

¹²⁷ Н. А. Мещерский. Отрывок из книги «Иосифон» в «Повести временных лет». ПС, 2, 1956, стр. 58—68; его же. К вопросу об источниках «Повести временных лет». ТОДРЛ, 13, 1957, стр. 57—65; его же. К вопросу об изучении переводной письменности киевского периода. «УЗ Карело-финского пед. ин-та», серия общественных наук, 2, вып. I, 1955—1956, стр. 198—219; его же. К изучению лексики и фразеологии «Слова о полку Игореве». ТОДРЛ, 14, 1958, стр. 43—48; его же. К толкованию лексики «Слова о полку Игореве». «УЗ Ленинградского гос. ун-та», № 194, серия филологических наук, 24, 1956, стр. 18—43; его же. Искусство перевода Киевской Руси. ТОДРЛ, 15, 1958, стр. 54—72. См. также «Сборник ответов на вопросы по литературоведению». IV Международный съезд славистов. М., 1958, стр. 295; Н. А. Мещерский. Два неизданных отрывка древнеславянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы. ВВ, XI, 1956, стр. 279—284; его же. К вопросу о заимствованиях из греческого в словарном составе древнерусского литературного языка. ВВ, XIII, 1958, стр. 246—261; его же. К вопросу о византийско-славянских литературных связях. ВВ, XVII, 1960, стр. 57—69; М. М. Копыленко. Гипотактические конструкции славяно-русского перевода «Хроники» Георгия Амартола. ВВ, XII, 1957, стр. 232—241; его же. Из исследований о языке славянских переводов памятников византийской литературы. ВВ, XVI, 1959, стр. 82—91; его же. Рукописная греческая грамматика братьев Лихудов. ВВ, XVII, 1960, стр. 85—92; М. Н. Сперанский. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960.

¹²⁸ С. В. Фролова. История притяжательно-сравнительных прилагательных с суффиксами /ъ/и по древнерусским письменным памятникам XI—XVII вв. «УЗ Куйбышевского пед. ин-та», 27, 1959, стр. 183—338; ее же. Притяжательные прилагательные в ранних переводах с греческого языка. «Научные доклады высшей школы». Филологические науки, 1959, № 4, стр. 95—106; А. Н. Мирславская. Из истории развития русских имен. «УЗ Калининградского пед. ин-та», VI, 1959, стр. 363—385; П. С. Кузнецов. О форме слова БИБЛИОТЕКА. «Этимологические исследования по русскому языку», вып. I, под ред. проф. П. С. Кузнецова. Изд. МГУ, 1960, стр. 39—45; А. Н. Сокольская. Сложные существительные со значением лица в русской оригинальной письменности XI—XIV вв. «Труды Одесского гос. ун-та», 149, 1959, серия филологических наук, вып. 9, стр. 189—197; В. Л. Богородский. Об одном морском термине из «Повести временных лет». «УЗ Ленинградского пед. ин-та им. А. И. Герцена», 173, 1958, стр. 146—147; его же. У кормила правления (из истории метафорического словосочетания). «УЗ Ленинградского пед. ин-та им. А. И. Герцена», 170, 1958, стр. 283—301; С. Д. Ледева. К вопросу о словообразовании в системе древнерусской военной лексики XI—XIII вв. «УЗ Киншиневского гос. пед. ин-та им. И. Крянгэ», 8, 1957, стр. 69—84; В. К. Чичагов. Вопросы русской исторической ономастики. «Вопросы языкознания», 1957, № 6, стр. 64—80.

¹²⁹ Н. А. Мещерский. Древнерусская повесть о взятии Царьграда франками как источник по истории Византии. ВВ, IX, 1956, стр. 170—186.

¹³⁰ М. Н. Сперанский. Повести и сказания о взятии Царьграда турками (1453) в русской письменности XVI—XVII вв. ТОДРЛ, XII, 1956, стр. 188—226.

¹³¹ Е. В. Чистякова. А. И. Лызлов и его «Скифская история». «Проблемы историографии». Воронеж, 1960, стр. 52—55.